

УДК 802.0:800.866

К ВОПРОСУ ОБ ОПРЕДЕЛЕНИИ ПОНЯТИЙ «ТЕРМИН» И «ТЕРМИНОЛОГИЯ»

(на материале автомобильной терминосистемы)

Фогель А.Б., аспирант

Запорожский государственный университет

Одной из актуальных проблем, стоящих перед лексикографами сегодня, является упорядочение терминологии различных областей науки и техники. Для Украины эта проблема имеет особое значение в силу целого ряда причин. Наиглавнейшая из них заключается в необходимости лексикографической разработки терминосистем различных областей знаний на украинском языке в связи с развитием науки и созданием новых пластов терминологии, которые требуют адекватной регистрации. Поэтому создание и совершенствование словарей в любой сфере человеческой деятельности становится одним из основных направлений современной научно-технической лексикографии.

Проблема адекватно составленных словарей в автомобильной промышленности, в частности, на предприятиях, выпускающих легковые автомобили, стоит достаточно остро, что объясняется отсутствием узкоспециальных словарей. В существующих политехнических, автотракторных, машиностроительных и дорожно-транспортных словарях, наряду с узкоспециальными терминами находятся лексические единицы (ЛЕ) из смежных отраслей, которые нередко затрудняют поиск необходимого слова или его значения. Примером может служить термин *tractor-borne* (*навесной*), часто применяющийся в литературе по автомобилестроению, но в англо-русском автотракторном словаре находящийся в ряду из 126 терминологических словосочетаний, обозначающих виды тракторов [1, 575-577], что значительно затрудняет его поиск.

Нерешенность задачи лексикографического описания терминологии наряду с интенсивным развитием отечественного машиностроения и его внедрением в мировой рынок требует создания направленного только на автомобилестроение, компактного, и одновременно исчерпывающего словаря. На решение этой проблемы направлена и данная работа, основной целью которой является разработка проекта словаря автомобильной терминологии и создание его пилотного варианта.

В силу изложенных выше факторов достижение поставленной цели связано с необходимостью решения ряда теоретических и практических задач.

В теоретическом аспекте следует прежде всего уточнить понятия «термин» и «терминология», определить структурные особенности терминологической лексики, обозначить семантические процессы в терминологии, установить особенности образования автомобильной терминологии, уточнить типологию терминологических словарей (ТС).

К практическим задачам относится составление словника ТС, что требует предварительного определения круга источников и изучения степени актуальности каждой конкретной единицы для гипотетического пользователя.

Объектом исследования являются термины автомобильной промышленности.

Материалом для анализа послужили каталоги деталей автомобилей «DAEWOO LEGANZA», «Mitsubishi», «Citroën», «Жигули», «Москвич» [2-8], а также существующие политехнические и автомобильные словари [1; 9-15].

Данная статья посвящена рассмотрению базовых понятий исследования в целом – понятий «термин» и «терминология», ибо только четкое понимание природы и сути объекта позволит выработать адекватные методы его лексикографической разработки.

1. О ПОНЯТИИ «ТЕРМИН»

Работы в области терминоведения демонстрируют многоликость и неопределенность термина [17-36], что обуславливает появление большого количества его определений.

Так, в логике термин определяется как «...слово (или комбинация слов), подразумевающее определенную характеристику (или пучок характеристик) и приложимое к известному объекту,

обладающему этими качествами. Им может быть любое слово данного языка. Термином его делает логический подход к его признакам и по возможности четкое отграничение данной понятийной сферы от прочих понятийных сфер, обозначаемых другими словами (терминами)» [42, 73].

В лингвистике термин отвечает определенному набору категориальных признаков [21-24; 27; 29; 32; 36-38], критерием определения которых может быть противопоставление термина нетерминологической лексике: термина и слова, термина и номенклатуры, термина и общеупотребительной лексики [18; 20; 39]. В ряде работ [28] термин определяется более строго, исходя из статистических и дистрибуционных особенностей текста. В большинстве работ приводятся «рабочие» определения термина [17; 19; 20; 23; 28; 33; 35; 36; 38; 40-44], которые также могут служить материалом для выяснения критериев, характеризующих ЛЕ как термин.

Поскольку данное исследование является лингвистическим, целесообразно остановиться более детально на установлении круга признаков, позволяющих отнести ЛЕ к термину.

Эта проблема является объектом лингвистических исследований с 1931г. и ей посвящено большое количество работ [17; 22; 24; 29; 32; 36-38]. Вначале к научно-техническому термину предъявлялись такие требования, как системность, независимость от контекста, однозначность, точность и краткость [36, 10]. При этом учитывались реальные особенности функционирования термина в научно-техническом тексте. На современном этапе многие терминологи ориентируются скорее на некий «идеальный» термин. Возможно, с этим связано увеличение основных свойств, приписываемых термину. Так, Р.П. Иваницкий [22] относит к основным характеристикам термина системность, однозначность, точность, стилистическую нейтральность, мотивированность, номинативность и наличие дефиниции. Однако вопрос об обязательных и факультативных признаках термина остается нерешенным.

В данной работе на основании критериев, позволяющих отнести ЛЕ к термину, устанавливаются его наиболее общие свойства (см. таблицу 1).

Таблица 1 - Основные характеристики термина

Ф.И.О. автора		Д.С. Лотте	А.А. Реформатский	Я.А. Климовицкий	Е.Н. Толикина	Н.З. Котелова	А.П. Коваль	Э.А. Алянская	Н.Г. Комлев	И.В. Арнольд	Р.П. Иваницкий
<i>год издания научной работы</i>		1931	1961	1969	1970	1970	1970	1981	1987	1991	1995
Свойства термина	системность	✓!	✓		✓!	✓	✓	✓	✓	✓	✓
	независимость от контекста	✓	✓					✓			
	однозначность	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
	точность	✓			✓			✓	✓		✓
	краткость	✓						✓	✓	✓	
	значение = понятие				✓						
	стилистическая нейтральность		✓		✓		✓		✓		✓
	конвенциональность					✓!					
	мотивированность						✓		✓	✓	✓
	понятийность								✓		
	отнесенность к определенной тематической группе								✓		
простота									✓		

нормативность											✓
наличие дефиниции					✓						✓
функциональность							✓				

Данные таблицы 1 показывают, что большинство специалистов считают неотъемлемыми атрибутами термина *системность, точность, однозначность, стилистическую нейтральность и мотивированность*.

Однако, следует оговориться, что *действие этих критериев коррелируется фактором времени и фактом существования этой ЛЕ в рамках одной терминосистемы*. Рассмотрим в качестве примера термин *engine* (двигатель). В рамках автомобильной терминосистемы термин *engine* (двигатель) характеризуется системностью, точностью, однозначностью, стилистической нейтральностью и мотивированностью. Системность проявляется в том, что по отношению к понятию *car* (автомобиль) термин *engine* (двигатель) является видовым понятием, а по отношению к понятиям *engine suspension* (подвеска двигателя), *engine block* (блок цилиндров), *exhaust system* (система вывода отработанных газов), *cooling system* (система охлаждения), *cylinder head* (головка цилиндра) – видовым. Термин *engine* точен, т.к. ему не свойственны эмоциональная, экспрессивная и модальная функции. Однозначность термина *engine* заключается в том, что в рамках данной терминосистемы, он имеет одно значение – *двигатель*. В то же время, как общеупотребительное слово, ЛЕ *engine* обладает следующими значениями: 1. *1) машина; 2) паровая машина; 2. локомотив, паровоз; 3. уст. орудие, инструмент, механизм, средство*. Стилистическую нейтральность термина *engine* можно продемонстрировать на примере нескольких предложений, выбранных из текстов различных функциональных стилей.

1. The main part of the *engine* consists of the two cylinders and the valves [45, 5].
2. Some *engines* use double-overhead cams (dohc) for still more efficiency [46, 29].
3. The term «*engine of Perestroika*» was often used in newspapers at the end of the 80s.

В первых двух предложениях термин *engine* употребляется в прямом значении - «двигатель как конструктивная часть автомобиля», а в третьем - в переносном значении - «двигатель как способ реконструкции прогресса», т.е. в рамках терминосистемы легкового автомобиля термин *engine* стилистически нейтрален, а как общеупотребительное слово эта ЛЕ является стилистически маркированной. Мотивированность термина *engine* проявляется в том, что он является производным от ЛЕ общелитературного языка, понятной всем носителям языка.

Корреляция фактора времени термина *engine* очевидна, т.к. в XVII веке ЛЕ *engine* употреблялась в значении «орудие, инструмент, механизм, средство», например, *engine of torture* (орудие пыток), а сейчас термин *engine* имеет значение «двигатель» в рамках автомобильной терминосистемы.

Как видно из вышеизложенного, основные свойства термина (*системность, точность, однозначность, стилистическая нейтральность и мотивированность*) не могут служить идеальными критериями идентификации данного понятия, т.к. имеют ограничения во времени и пространстве, поэтому необходимо рассмотреть признаки термина, взятые из работ по выработке его «рабочих» определений с 1969г. по 1998г., сущность которых сводится к следующему:

- термин – это «слово (или словосочетание)»¹ [38, 35; 41, 127; 28, 213; 47, 228; 35, 11; 20, 5; 17, 85; 33, 133; 42, 73; 40, 38; 40, 46], «единица языка» [43, 144; 19, 4; 36, 10] или ЛЕ [22];
- термину приписывается [43, 144; 35, 11] или он (термин) соотносится [38, 35], выражает [28, 213; 47, 228; 19, 4; 20, 5; 36, 10; 17, 85; 23, 17; 22; 21, 60; 40, 46] или формирует [20] определенное профессиональное или научное понятие;
- термин относится к определенной области науки, техники [38, 35; 28, 213; 43, 144; 19] и производства [47, 228; 20, 5] или сферы деятельности [35, 17; 17, 85];
- термин находится в системных отношениях с другими наименованиями данной сферы деятельности [20, 144; 19, 17];
- термин обладает специальным терминологическим значением [19, 4-5];
- термин исполняет функции знака профессионального понятия [40, 38].

¹ «инвариант» (как называет З.И. Комарова) [23, 17]. А.С. Герд уточняет, что это не просто слово или словосочетание, а единица какого-либо естественного или искусственного языка – слово, словосочетание, аббревиатура, символ, сочетание слова и буквенных символов, сочетание слова и цифровых символов [19, 4-5].

Таким образом, мы предлагаем считать *термином* слово или словосочетание, выражающее определенное профессиональное или научное понятие соответствующей сферы деятельности, ограниченное дефиницией и находящееся в системных отношениях с другими наименованиями данной сферы деятельности. Основными атрибутами термина являются системность, точность, однозначность, стилистическая нейтральность и мотивированность, однако, следует оговориться, что действие этих критериев коррелируется фактором времени и фактом существования этой ЛЕ в рамках одной терминосистемы.

2. О ПОНЯТИИ «ТЕРМИНОЛОГИЯ»

В отличие от понятия «термин», понятие «терминология» не вызывает бурных дискуссий в лингвистической среде. Большинство современных исследователей вкладывают в понятие «терминология» следующее содержание: терминология – это совокупность терминов той или иной сферы человеческой деятельности [29; 17; 23; 35; 26; 42]. При этом есть определенные расхождения, которые не ведут, однако, к концептуальным разногласиям. Такие исследователи, как Д.С. Лотте, А.А. Реформатский, И.В. Арнольд, К.Я. Авербух, Э.И. Ханпира, А.В. Суперанская, З.И. Комарова [36; 29; 17; 40; 35; 42; 23] считают, что терминология образуется и развивается по собственным законам, существенно отличающимся от норм литературного языка. Другие лингвисты (А.А. Брагина, Ф.П. Сороколетов, К.Я. Авербух) рассматривают терминологию как составную часть лексики литературного языка [48; 49; 40].

На наш взгляд эти точки зрения не так уж полярны, т.к. для того, чтобы определить, является ли терминология составной частью лексики литературного языка, необходимо выяснить, отвечает ли терминология признакам, выделяемым в дефиниции литературный язык. Под терминологией обычно понимается совокупность терминов, т.е. лексический состав языка науки и техники. Следовательно, необходимо сопоставить терминологию и лексику литературного языка.

Выделяются следующие признаки лексического состава литературного языка: обработанность, упорядоченность лексики литературного языка по сравнению с лексическим составом других разновидностей национального языка; нормативность; стабильность, обеспечивающая существование и развитие литературного языка; обязательность для всех носителей данного языка; универсальность [50, 270].

Все эти признаки свойственны и терминологии (но не свойственны, например, диалектизмам и жаргонизмам).

Терминологии отдельных областей знания понятны лишь специалистам. Например, такие термины как *stroke* (ход), *connecting rod* (шатун), *valve* (клапан) могут быть непонятны многим носителям английского языка. Но эти языковые единицы образованы по законам английского языка, имеют английские словоизменительные парадигмы, реализуют английские синтагматические связи в составе словосочетания и предложения. Наконец, социальная коммуникативная потребность может обусловить переход этих (или других) ЛЕ в разряд общеупотребительной лексики.

С этих позиций терминология может характеризоваться как отдельная подсистема лексики литературного языка, обеспечивающая выполнение важнейшей социальной функции языка – специальной профессиональной коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гольд Б.В. и др. Англо-русский автотракторный словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1972. – 703с.
2. DAEWOO LEGANZA. Parts catalog. – DAEWOO MOTOR Co., Ltd., 1997. – 599p.
3. Mitsubishi Colt Lancer II, III. Все модели 1984 – 1992. Бензин, дизель, катализатор. Руководство по ремонту и обслуживанию. – Ростов-на-Дону, 1996. – 235с.
4. Citroën Xantia. – Citroën U.K. Ltd., 1985. – 155p.
5. Citroën. – Citroën U.K. Ltd., 1987. – 48p.
6. Škoda Octavia. – International, 1999. – 32p.
7. Автомобили "Жигули" моделей ВАЗ-2101, 2102, 21011, 21013: Устройство и ремонт. – М.: Транспорт, 1990. – 240с.
8. Каталог деталей автомобиля Москвич моделей 412, 427, 434 на русском, английском, французском, немецком и испанском языках. – Владимир. – 455с.
9. Англо-русский политехнический словарь. - М.: Советская энциклопедия, 1971. – 671с.

10. Англо-русский тематический иллюстрированный энциклопедический словарь. – Харьков: Весть, 1998. – 784с.
11. Бгашев В.М., Долматовская Е.Б. Учебный англо-русский словарь для машиностроителей. – М.: Высшая школа, 1991. – 112с.
12. Кречетников С.И. и др. Англо-русский словарь по машиностроению и металлообработке. – М.: Главная редакция института научно-технических словарей физматгиза, 1961. – 680с.
13. Кузнецов Б.В. Русско-английский словарь научно-технической лексики. – М.: Рус. яз., 1986. – 655с.
14. Машиностроение: русско-английский терминологический словарь. – М., 1992. – 150с.
15. Словарь активного усвоения лексики английского языка. – М.: Рус. яз., 1988. – 710с.
16. Шварц В.В. Краткий иллюстрированный русско-английский словарь по машиностроению. - М.: Русский язык, 1980. – 223с.
17. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике. – М.: Высшая школа, 1991. – 140с.
18. Вильчинский С.С. Термин и общелитературное слово // Мова і культура: VI міжнародна конференція. - Т.2: культурологічний компонент мови. – К., 1998. – С. 35.
19. Герд А.С. Основы научно-технической лексикографии. – Л.: ЛГУ, 1986. – 72с.
20. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. - М.: Высшая школа, 1987. - 104с.
21. Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. - М.: Высшая школа, 1977. - 246с.
22. Іваницький Р.В. Лексикографічні аспекти нормалізації термінів. – Автореф. дис. канд. філол. наук. 10.02.04. – Львів, 1995. – 20с.
23. Комарова З.И. Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание. – Свердловск: Изд-во Уральского ун-та, 1991. – 156с.
24. Котелова Н.З. К вопросу о специфике термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1970. – С. 122-127.
25. Крыжановская А.В., Симоненко Л.А. Актуальные проблемы упорядочения научной терминологии. – К.: Наукова думка, 1987. – 162с.
26. Кулебакин В.С., Климовицкий Я.А. Работы по построению научно-технической терминологии в СССР и советская терминологическая школа // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1970. – С. 11-40.
27. Овчаренко В.М. Концептуальная, семантическая и семиотическая целостность термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1970. – С. 139-153.
28. Пиотровский Р.Г., Ястребова С.В. // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1970. – С. 212 – 217.
29. Реформатский А.А. Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии. – М.: Наука, 1986. – С. 163-198.
30. Сергеев В.Н. Термины как объект лексикографии // Современные проблемы терминологии в науке и технике. – М.: Наука, 1969. – С. 122-149.
31. Скворцов Л.И. Термин и его мотивированность // Терминология и культура речи. – М.: Наука, 1981. – С. 28-37.
32. Толикина Е.Н. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1970. – С. 53-67.
33. Торшина Л.М. Термин и терминология морского дела // Мова і культура: VI міжнародна конференція. - Т.2: культурологічний компонент мови. – К., 1998. – С. 132 - 139.
34. Флоренский П.А. Термин // Вопросы языкознания. - 1989. - №1, 3. - С. 121 – 133, 104 – 117.
35. Ханпира Э.И. О терминах и терминосистемах // Русский язык в национальной школе. - 1985. - № 4. - С. 11 – 17.
36. Циткина Ф.А. Терминология и перевод. – Львов: Вища школа, 1988. – 156с.

37. Комлев Н.Г. Границы точности термина в разных науках // Проблемы взаимосвязи общественных и естественных наук. – М., 1987. – С.103 – 117.
38. Климовицкий Я.А. Некоторые методологические вопросы работы над терминологией науки и техники // Современные проблемы терминологии в науке и технике. – М.: Наука, 1969. – С. 32-62.
39. Коготкова Т.С. К вопросу о становлении терминологии // Терминология и культура речи. - М.: Наука, 1981. – С. 92-110.
40. Авербух К.Я. Терминологическая вариативность: теоретический и прикладной аспекты // Вопросы языкознания. - 1986. - №6. - С. 38-49.
41. Моисеев А.И. О языковой природе термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1970. – С. 127-139.
42. Суперанская А.В. Терминология и номенклатура // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. – Л.: Наука, 1976. – С. 73-83.
43. Комарова Л.Н. О терминологической лексике в «Словаре иностранных слов» // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. – Л.: Наука, 1976. – С. 144-152.
44. Канделаки Т.Л., Самбурава Г.Г. Вопросы моделирования значений упорядоченных терминологий // Современные проблемы терминологии в науке и технике. – М.: Наука, 1969. – С. 16.
45. Методические указания к практическим занятиям по английскому языку для студентов II курса специальности 15.02. дневной и вечерней формы обучения /Сост. Г.И.Булыгина, А.Н.Прошина. – Запорожье: ЗМИ, 1988. – 80с.
46. Automobile book. – Licolnwood (Illinois), 1991. – Pp.28-30.
47. Коваль А.П. Науковий стиль сучасної української літературної мови. – К.: Вища школа, 1970. – 306с.
48. Брагина А.А. Субституция терминов в синтагматическом аспекте // Терминология и культура речи. - М.: Наука, 1981. – С. 47-58.
49. Терминология и культура речи. - М.: Наука, 1981. – 272с.
Лингвистический энциклопедический словарь /под ред. В.Н.Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 683с.